

Уникальное литературное наследие Ямала в цифре (знакомство с сайтом «Литературная карта Ямала “Хорей”»)

«Литературная карта Ямала “Хорей”» — информационный ресурс о литературной жизни Ямала, направленный на популяризацию краеведческих материалов посредством современных технологий. Актуальность представленного проекта определяется необходимостью реализации «Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации» в части сохранения и развития культур и языков народов Российской Федерации и укрепления их духовной общности.

Цель данного проекта — создание регионального электронного ресурса, раскрывающего богатое литературное наследие нашего края и современное творчество ямальских писателей. В связи с поставленной целью определён ряд задач: воспитание гражданской позиции и чувства патриотизма у жителей региона; сохранение и развитие интереса к национальным культурам народов, населяющих Ямало-Ненецкий автономный округ, воспитание уважения к культуре, истории, языку народов и этнических общностей автономного округа и России; формирование интереса среди жителей автономного округа к литературе народов, населяющих Ямал; популяризация творчества местных писателей и поэтов.

Литературная карта предоставляет открытый доступ к уникальным краеведческим ресурсам Национальной библиотеки Ямала. Состоит ресурс из пяти разделов: «Главная страница», «История ямальской литературы», «Персоналии», «Литература» и «На заметку». С целью интеграции культуры коренных малочисленных народов Севера, в частности литературы, в мировой культурный контент созданный краеведческий ресурс вступил на новый уровень — международную адаптацию. Отобраны 2115 произведений авторов, представителей коренных народов Ямала: ненцев, хантов, селькупов, для перевода на иностранные языки. Проект будет способствовать популяризации литературы малых народов нашей страны, международному сотрудничеству в области культуры, проведению научных исследований ямальской литературы.

В каждом регионе России создаются и активно используются инструменты, способствующие сохранению, возрождению и продвижению исторического и культурного наследия той или иной этногеографической территории. К этому причастны и библиотеки.

Наиболее эффективным способом продвижения краеведческих ресурсов, несомненно, является создание библиотеками самостоятельных цифровых ресурсов как единой системы сбора, обработки и предоставления материалов пользователю.

Являясь главным держателем и аккумулятором литературного массива региона и обладая практикой внедрения цифровых технологий, коллектив Националь-

ной библиотеки Ямала пришёл к идее создания единого портала «Литературная карта Ямала “Хорей”», который объединил бы литературное сообщество региона. Основопологающим фактором при его создании послужили выявление и продвижение литературы на языках коренных народов Ямала.

Портал «Литературная карта Ямала “Хорей”» запущен сравнительно недавно — в 2020 году, но этому предшествовала масштабная подготовка. С 2015 года — от идеи до воплощения — каждый муниципалитет выявлял достойных представителей литературного сообщества; были заключены лицензионные договоры на использование произведений тех, кто согласился участвовать в проекте; оцифровывались сами произведения, была сделана библиография, подобран биографический и фотоматериал. Также была выбрана программная оболочка — проект работает на основе «1С-Битрикс: Управление сайтом 22.0.300».

Особое внимание при создании сайта было уделено его концепции и структуре. Название карты «Хорей» отражает суть проекта — его постоянное пополнение и развитие. Хорей для кочующих народов — символ движения вперёд (так называется трёхметровый деревянный шест, которым погоняют оленью упряжку). Одновременно с этим хорей демонстрирует литературную направленность — это двусложный стихотворный размер.

Главная страница сайта представляет новости о современных событиях литературной жизни Ямало-Ненецкого автономного округа и инфографику. Здесь можно увидеть объём размещённого контента — это почти 37 гигабайт информации, почти 10 тысяч произведений на русском языке, более 800 из них — на языках коренных малочисленных народов Ямала. Здесь же в интерактивном формате представлена история литературы региона: собирательный образ мужчины — представителя коренных малочисленных народов Севера — мчится с хореом в руках на оленьей упряжке сквозь все важные эпохи развития литературы на Ямале.

Для удобства пользователя раздел «История ямальской литературы» разбит на десятилетия. Он даёт возможность познакомиться с её историей — от устного народного творчества до литературы наших дней.

В разделе «Персоналии» представлено 152 автора, поиск которых возможен как по алфавиту и личным данным (фамилия, имя, отчество), так и по параметрам: «писатели», «краеведы», «собиратели фольклора», «молодые писатели». Также раздел снабжён географическими фильтрами, с помощью которых можно отобрать представителей определённого муниципального образования.

Каждая персональная страница содержит биографию, фотографии, полную библиографию произведений автора по жанрам, информацию о членстве в литературных объединениях разного уровня, наградах, званиях и достижениях. Часть страниц содержит аудиозаписи произведений в авторском прочтении, видеозаписи и интервью.

Для повышения в рейтинге поисковых запросов каждый автор карты имеет собственные ключевые слова (тэги). Лидируют по посещаемости персональные

страницы таких авторов, как Иван Истомин (родоначальник национальной литературы Ямала), Роман Ругин (хант), Леонид Лапцуй (ненец) и Зинаида Лонгорова (хант).

Уникальность карты составляет и раздел «Литература», где представлены электронные копии произведений авторов в формате pdf. Навигация раздела предельно проста и позволяет оперативно найти нужную информацию. Пользователь может скачать абсолютно любой документ, представленный на карте, будь то сказка, легенда или монография.

В разделе «На заметку» содержится информация о местных литературных объединениях, народном фольклоре и литературных премиях Ямало-Ненецкого автономного округа.

Есть на сайте и раздел «Обратная связь» для непосредственной связи с библиотекой и разработчиками проекта, где любой посетитель сайта может задать вопрос или оставить предложение по работе сайта.

Для людей с ограниченными возможностями была создана версия для слабовидящих с удобным подбором по шрифту, цвету и размеру текста.

В целях удобства использования нашего портала была сделана облегчённая мобильная версия для входа через смартфон. По статистике, она пользуется спросом наравне с доступом с ПК.

Для продвижения ресурса были применены разные приёмы. Во всех библиотеках региона, а также в окружных учреждениях культуры по корпоративной сети размещены информационные баннеры (www.lit89.ru). Наши сотрудники неоднократно представляли проект на конференциях различного уровня, организовывали конкурсы чтецов и переводчиков. С 2020 года регулярно проходят презентации карты для СМИ, самих авторов, школьников и студентов.

Ещё одним вектором использования материалов «Литературной карты «Хорей»» является её включение в вариативную часть образовательных программ школ автономного округа. Богатейший материал, собранный на электронном ресурсе, позволил библиотекам стать полноценными участниками межведомственного культурно-образовательного проекта «Культура народов Ямала». Контент активно используется на учебных занятиях.

Также в целях продвижения проект «Литературная карта Ямала «Хорей»» обрывает попутными проектами, результаты которых успешно интегрируются в структуру портала. В 2023 году запущен новый проект, способствующий продвижению ресурса, «Мастерская переводов». Этот проект представляет собой любительские переводы на иностранные языки произведений ямальских авторов школьниками муниципальных образований Ямала. Таким образом они приобщаются к ямальской литературе, а также практикуются в иностранных языках. Сами переводы уже размещены на портале, их можно найти на странице «Литература» с помощью фильтра «Английский (переводы детей)». Есть уже 159 переводов. Проект продолжается по сей день.

Следующий — «Ямал в стихах и прозе» — межрегиональный открытый онлайн-конкурс чтецов на английском и китайском языках. Конкурсная работа представляет собой видеоролик длительностью не более четырёх минут в одной из двух номинаций: «Чтение стихов» и «Чтение прозы». Материал для декламации выбирается из английских и китайских версий произведений, размещённых на электронном ресурсе «Литературная карта Ямала “Хорей”». Проводится ежегодно начиная с 2023 года. В конкурсе приняло участие уже более 300 человек из разных регионов России.

Ещё один проект — «Голоса ямальских авторов» — запущен в 2024 году и направлен на создание уникального контента с аудиозаписями произведений различных жанров, прочитанных ямальскими авторами из числа коренных малочисленных народов Севера; далее аудиозаписи размещаются в открытом доступе на электронном портале «Литературная карта Ямала “Хорей”». В ходе реализации данного проекта будет сформирована уникальная, качественная и доступная для широкой аудитории информационная база, позволяющая приобщиться к национальной культуре северных народов Ямала, услышать голоса самобытных писателей и поэтов, которые являются яркими представителями современной ямальской литературы. Для проекта отобрано, с учётом законодательства Российской Федерации об авторском и смежных правах, 40 произведений.

Наш электронный ресурс, несмотря на его «молодость», уже имеет положительный отклик как среди образовательных организаций и творческой интеллигенции автономного округа, так и среди пользователей из различных регионов Российской Федерации и зарубежных стран. Отзывы, пришедшие на ресурс, обращения иностранных коллег, в частности Библиотеки Конгресса США и Библиотеки Института полярных исследований имени Скотта при университете Кембриджа (Великобритания), обозначили «языковую» проблему. Это послужило стимулом для формирования международной траектории развития нашего проекта — профессионального перевода произведений на иностранные языки.

При поддержке окружного департамента культуры Национальная библиотека Ямала выступила с инициативой международной адаптации ресурса. Для того чтобы доступ к содержанию ресурса не был ограничен языковыми рамками и с целью интеграции культуры и литературы коренных малочисленных народов Севера в мировой культурный контекст, в 2020 году стартовал проект по переводу произведений на иностранные языки: английский, китайский. Идея была положительно оценена губернатором Ямало-Ненецкого автономного округа. В течение октября 2020-го – апреля 2021 года отобрано, переведено в DOC-формат, вычитано и откорректировано относительно орфографии 2115 наиболее ярких, самобытных произведений ямальских авторов — представителей коренных народов.

Были найдены переводчики из числа сотрудников Научного центра изучения Арктики, департамента внешних связей ЯНАО. Что-то переведено силами самих

сотрудников Национальной библиотеки Ямала. Позже, когда мы выиграли грант от ПАО «Новатэк», появилась возможность воспользоваться услугами коммерческого бюро переводов. На сегодняшний день на сайте размещено 2408 переводов на английский язык, в том числе и любительские переводы участников проекта «Мастерская переводов».

Следующим этапом стал перевод отобранных произведений на китайский язык. В настоящее время на сайте размещено 1785 переводов. Работа в направлении интеграции в мировое культурное сообщество не прекращается.

Проект «Литературная карта “Хорей”» не имеет финальной точки. Работа с ресурсом идёт постоянно. Ведётся динамика страниц, проверяется наличие ошибок, вручную добавляются информация о новых авторах, новые видео- и аудиозаписи, произведения и литературные новости нашего округа.

Национальная библиотека Ямала уверена, что проект будет и дальше способствовать популяризации литературы малых народов нашей страны, международному сотрудничеству в области культуры, проведению научных исследований ямальской литературы.



<https://lit89.ru/>



<https://p.lit89.ru/> (Китай)